

3 / 16 October: Hieromartyr Dionysius the Areopagite
18th Sunday after Pentecost; Tone 1

On the Beatitudes, Tone 1

10. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

9. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

8. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified. and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

7. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Бл҃жєнна, гл҃асъ ѿ:

10. Снѣдїю нзведе нзъ ра̀дъ врагъ
а̀дѣма: кр҃тѡмъ же разбо̀нника введе
хр҃тѡсъ во̀нь, помѣни ма, зовѣща,
ѣгда прїи́дешн во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. Покла́няюса ст҃р҃тѣмъ твои́мъ,
славослѡблю н воскр҃сѣнїе со а̀дѣмомъ
н разбо̀нникомъ, со гл҃асомъ
свѣтлымъ вопїю ти: помѣни ма
гд҃и, ѣгда прїи́дешн во цр҃твѣи
твоѣмъ.

8. Распа́лса ѣсн безгрѣ́шне, н во
грѡбѣ положи́лса ѣсн во́лею: но
воскр҃лз ѣсн ѡакѡ бг҃ъ, совоздв-
и́гнѡвый себѣ а̀дѣма, помѣни ма,
зовѣща, ѣгда прїи́дешн во цр҃твѣи
твоѣмъ.

7. Хра́мъ тво́й тѣлесный
тридне́внымъ воскр҃сѣнѡмъ погреб-
ѣнїемъ, со а̀дѣмомъ, н нже ѡ а̀дѣма,
воскр҃сѣлз ѣсн хр҃тѣ бже: помѣни
насъ зовѣщнхъ, ѣгда прїи́дешн во
цр҃твѣи твоѣмъ.

6. Very early, the myrrh-bearing women arrived, weeping, at Thy tomb, O Christ God; and they found an angel sitting there, clad in white garments, who said: What seek ye? Christ is risen! Lament no longer!

5. When Thine apostles went to the mountain whither Thou hadst commanded them to go, and saw Thee, O Savior, they worshipped Thee; and Thou didst send them unto the nations, to teach and baptize them.

4. Having passed above the heavenly ranks, armies and splendors of the circles of heaven, O father, with loudly proclaimed discourses and most wise teachings thou hast explained them to all.

3. Taking thy fill of lofty vision, O venerable one, as a theologian of the Trinity through grace thou hast set forth the theology of the divine understanding of the names of God, O divinely blessed Dionysius.

6. Μύρονώεντες πρῖνδόσῃ πλάχῳ, καὶ γρόβῳ τῆσθι χριστὲ θεῷ, εὐλωὸν ῥάνω: ἢ ἐν ἐλευχῶν ῥήζαχῶν ὠερθετόσῃ ἄγγελα ἐδάσῃ, ἡτὸ ἡψετε; ζοβδῶ. βοικρε χριστός, νε ρυδαῖτε πρόχῃ.

5. Ἰπλῖν τῶν γῆν καὶ γόρῳ, ἄμοξε ποβελελῶν εἰς ἡμῶν, πρῖσῃσῃ σῖσε, ἢ τὰ ἐνδῃσῃ ποκλονήσῃσῃ ἡχῃ ἢ ποελλῶν εἰς ἐν βο ἰαζῶικῃ οὐχῆτῃ ἢ κρεσῃτῃ ἄ.

4. Νῆνῶν κρῳγῶν ποβεοζσῃδῶ, ὄτῃ, πορεῖρῶν ἡνῆν, ἢ ἐώνῃσῃ ἢ ἐβετῃσῃ, ἐβοκοβεσῃσῃ σῃσῃ ἢ ἐσεμδῃρῶν οὐχῆτῃ ἐβεμῶ ἡζῃσῃσῃ εἰς.

3. Βυκοκαγω ἐνδῃσῃ σῃσῃ, πρῖβῃ, ἡμῆν ἐβετῃσῃ, ἐβετῃσῃ ῥαζῃσῃ ἐβῃσῃ εἰς, τρῃσῃ ἐβῃσῃ ἐβῃσῃ ἐβῃσῃ, ἐβῃσῃ δῃσῃ.

2. Mortified by a constant desire for God, and having studied philosophy intently, O father, thou has become a God-bearing instrument of light-bearing gifts which pass understanding.

1. Through the activity of the all-accomplishing Spirit, O Virgin, thou didst bring forth as fruit the body of the Master of all, in Whom the world of sin hath been condemned and everlasting life hath poured forth.

Resurrectional troparion, Tone 1

When the stone had been sealed by the Jews,/ And the soldiers were guarding Thine immaculate Body,/ Thou didst arise on the third day, O Savior,/ granting life unto the world./ Wherefore, the Hosts of the Heavens/ cried out to Thee, O Life-giver:/ Glory to Thy Resurrection, O Christ./ Glory to Thy kingdom.// Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.

2. Оумертвѣвша нынѣшнимъ
желаніемъ, ѣже къ бгѣ, и
любомудрію крѣпкѡ налучивша,
сщцымъ паче оумлѣ животворнымъ
дарованіемъ, бгоносный органъ,
оце, былъ єси.

1. Дѣланіемъ дѣво, вседѣтельнаго
дха, тѣло влцѣ всѣхъ плодоносила
єси, въ нѣмже ѡсудила міра грѣхъ и
жизнь источила вѣчндоущаа.

Тропарь воскресный, гласъ ѱ:

Камени запечатанѣ ѡ іудѣи,/ и
воннѡмъ стрегущымъ пречистоє тѣло
твоє,/ воскресъ єси тридневный
спсе,/ дароваи мірови жизнь./ сего
радн силы нѣныа вопіахѣ ти,
жизнодавец:/ слава воскресію твоємѣ
хрѣте:/ слава црѣтвію твоємѣ:// слава
смотренію твоємѣ, єдине
члвѣколубче.

Troparion, Tone 4

Having learned goodness and been watchful in all things,/ arrayed, as befitteth a priest, in a good conscience,/ thou didst draw forth ineffable things from the chosen vessel;/ and, having kept the Faith,/ thou didst complete a course like his./ O hieromartyr Dionysius,// entreat Christ God, that our souls be saved.

Kontakion, Tone 8

Having, through the Spirit, passed the portals of heaven,/ as a disciple of the apostle who reached the third heaven, O Dionysius,/ thou wast enriched with all understanding of ineffable things/ and hast illumined those who sit in the darkness of unbelief.// Wherefore, we cry out: Rejoice, O universal father!

Kontakion, Tone 1

As God, Thou didst arise from the tomb in glory,/ and Thou didst raise the world together with Thyself./ And mortal nature praiseth Thee as God,/ and death hath vanished./ And Adam danceth, O Master,/ and Eve, now

Тропáрь, глáсъ ѿ:

Блáгости на̀дчѣвѣа,/ и́ трезвѣа
во всѣхъ благо́ю со̀вѣстїю
свѣщеннолѣпнѡ ѡ̀бо́лѣа,/ почѣрпавъ
ѣсѣ ѡ̀ соудѣа и́звѣрѣннагѡ
нензречѣннаа,/ и́ вѣрѣ со̀блудъ,
рѣвное течѣнїе со̀вершѣа ѣсѣ,/
свѣщенномѣченнѣ дїонѣсїе:/ молнѣ
хрѣта бѣа, // спастїа дѡшамъ
на̀шымъ.

Кондáкъ, глáсъ и́.

Нѣнаа вратѣа проше́дъ дѡхомъ,
ѣакѡ о̀ученикъ,/ до третїагѡ нѣсѣ
достїгшагѡ апѣла, дїонѣсїе,/
нензречѣнныхъ ѡ̀богатїлѣа ѣсѣ
всѣакимъ рѣзумомъ,/ и́ ѡ̀зарѣа ѣсѣ
во тмѣ невѣдѣнїа свѣдѣцїа./
тѣмже зовѣмъ: радѡйса, о̀че
всемїрнѣи.

Кондáкъ, глáсъ ѿ:

Воскрѣ́а ѣсѣ ѣакѡ бѣа и́з гробѣа
во сла́вѣ,/ и́ мїръ со̀воскрѣ́а ѣсѣ,/
и́ ѣстество̀ чело̀вѣческо̀е ѣакѡ бѣа
воспѣва́етъ тѣа,/ и́ смѣрть и́чезѣ:/
а́дамъ же лнѣдетъ вѣко̀, / ѣва нынѣ

freed from fetters, rejoiceth as she crieth out:/ Thou art He, O Christ, // that grantest unto all resurrection.

Prokimenon, Tone 1

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Prokimenon, Tone 8

The saints shall boast in glory, / and they shall rejoice upon their beds.

2 Corinthians 9:6-11 (§188)

Acts 17:16-34 (§40)

Alleluia, Tone 1

The God that giveth vengeance unto me hath subdued peoples under me.

Stichos: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Alleluia, Tone 2

Thy priest shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice.

Ѡ о҃ѣзз ѡзбавлѣма радѣетсѧ
зовѣщнн:/ ты ѡсн, ѡже вѣѣмз
подаѧ // хр҃тѣ воискр҃нїе.

Прокіменз, гласз ѧ:

Бѣдн, гд҃н, мл҃ть твоѧ на насз,
ѡкоже о҃повѧхомз на тѧ.

Стїхз: Радѣетсѧ прѣвнн ѡ гд҃ѣ,
прѧвнмз подобѣтз похвалѧ.

Прокіменз, гласз ѡ:

Восхвалѧтсѧ прѣвнн во славѣ, ѡ
возрадѣютсѧ на лѡжахз своѡхз.

2 Кор., 188 зач., IX, 6-11.

Деян., 40 зач., XVII, 16-34.

Ѧлленѡїа, гласз ѧ:

Бг҃з даѧ ѡмщѣнїе мнѣ, ѡ покор-
нвнн лѡдн под҃ мѧ.

Стїхз: Величѧнн сп҃сѣнїѧ царѣва, ѡ
творѧнн мл҃ть хр҃стѡ своємѡ дѣдѡ, ѡ
сѣмени ѡг҃вѡ до вѣка.

Ѧлленѡїа, гласз ѡ.

Свѧщѣнннцы твоѡ ѡблекѡтсѧ
прѧвдою, ѡ прѣвнн твоѡ воз-
радѣютсѧ.

Luke 6:31-36 (§26)

Matthew 13:44-54 (§55)

Лк., 26 зач., VI, 31-36.

Мф., 55 зач., XIII, 44-54.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прича́стєнє:

Хвалі́те гд̑а съ нѣсъ, хвалі́те є̀го
въ вѣ́шнихъ.

Въ п̑́мать вѣ́чною вѣ́детъ
пр̑́вникъ. Ѡ́ гд̑а сла́ не оубо́итъ.

Ѳлладіа, Ѳлладіа, Ѳлладіа.